

bases do CONCURSO para seleccionar o texto da mensaxe e o cartel do día internacional do libro infantil do ano 2010



A OEPLI, coa aprobación do IBBY e o patrocinio do Ministerio de Cultura, convoca un concurso para seleccionar a mensaxe dirixida a todos os rapaces do mundo e mais o cartel do Día Internacional do Libro Infantil, que se difundirán o día 2 de abril de 2010 entre os sesenta países membros da organización internacional.

• **PRIMEIRA.** Poderán participar todos os escritores e ilustradores, residentes en España, que teñan, cando menos, publicada unha obra infantil ou xuvenil en calquera das linguas oficiais, sempre que se presenten conxuntamente (escritor e ilustrador) co obxecto de garantir a debida relación entre texto e imaxe. Tamén se poden presentar individualmente os escritores con ilustracións propias, ou os ilustradores co seu propio texto.

• **SEGUNDA.** O tema ou motivo da mensaxe, que se converterá no lema oficial do mesmo, será proposto libremente polos creadores. Non obstante, e a título meramente indicativo, sinálase a conveniencia de que se refira a ideas, asuntos ou valores de carácter universal, comprensible, polo tanto, polos nenos doutras linguas, razas, culturas, etc., que son os seus destinatarios. Ademais, tamén sería desexable que tanto a expresión escrita como a plástica ofrecesen o necesario equilibrio conceptual e estético.

• **TERCEIRA.** Os textos poderán ser presentados en calquera das linguas oficiais; mais no caso das linguas autonómicas, deberá acompañarse a correspondente tradución ao castelán, autorizada polo autor orixinal se proceder.

• **CUARTA.** As características técnicas ás que terán que axustarse os traballos son as seguintes:

- Para o texto: Un máximo de dous folios DIN 4-4, a dous espazos e por unha soa cara, dos que se presentarán o orixinal e seis copias.

- Para o cartel: Será unha cuatricomía dun tamaño máximo de 50 x 70 cm. Presentarase en soporte dixital acompañado dunha proba en plotter. Cómpre ter en conta que no mesmo han de figurar as seguintes lendas:

- Lema oficial (en castelán e en inglés)
- Día Internacional do Libro Infantil (2 de Abril de 2010)
- Internacional Children's Book Day (April, 2, 2010)
- Os logotipos da OEPLI, Ministerio de Cultura e IBBY

• **QUINTA.** Xuntamente cos orixinais, debidamente asinados, os autores presentarán os seus datos persoais e unha breve nota bio-bibliográfica, así como a observación de que optan conxuntamente aos premios establecidos, ou ben individualmente ás dúas modalidades de texto e ilustración.

• **SEXTA.** O prazo de presentación dos traballos rematará o día 17 de outubro (2008). Poderán presentarse directamente, por correo certificado ou por mensaxería, na Secretaría da OEPLI (Rúa Santiago Rusiñol, 8. 28040 Madrid), de luns a venres, polas mañás.

• **SÉTIMA.** Establécese un premio único de 5.000 euros, que estará suxeito ás correspondentes retencións fiscais.

• **OITAVA.** O Xurado estará presidido polo Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas, ou persoa en quen delegue, e integrado pola Presidenta da OEPLI, un representante do Comité Ejecutivo do IBBY e un representante de cada unha das seccións de la OEPLI.

• **NOVENA.** O xurado non tomará en consideración aqueles orixinais que non se axusten estritamente ás presente bases e resérvase a facultade de declarar deserto o premio se algunha das partes (texto ou ilustración) non se axusta á finalidade perseguida.

• **DÉCIMA.** O fallo farase público no mes de xaneiro e presentarase ao IBBY durante a Feira de Boloña de 2009.

Os orixinais non premiados serán devoltos, aos autores que o soliciten, nun prazo de tres meses dende o fallo.

• **UNDÉCIMA.** Os autores comprométese expresamente a ceder gratuitamente os dereitos de tradución, reprodución e difusión das súas respectivas obras en todos os países membros do IBBY.

• **DUODÉCIMA.** A presentación de orixinais supón a aceptación plena das presentes bases.

bases del CONCURSO para seleccionar el mensaje y el cartel del día internacional del libro infantil 2010



La OEPLI, con la aprobación del IBBY y el patrocinio del Ministerio de Cultura convoca, un concurso para seleccionar el mensaje dirigido a todos los niños del mundo y el cartel del Día Internacional del Libro Infantil, que se difundirá, el día 2 de abril de 2010, entre los 60 países miembros de dicho Organismo Internacional.

• **PRIMERA.** Podrán participar todos los escritores e ilustradores, residentes en España, que tengan, al menos, publicada una obra infantil o juvenil en cualesquiera de las lenguas oficiales, a condición de que se presenten conjuntamente (escrito e ilustrador) al objeto de garantizar la debida relación entre texto e imaxe. También pueden presentarse individualmente los escritores con su propia ilustración, o bien los ilustradores con su texto.

• **SEGUNDA.** El tema o motivo del mensaje, que habrá de convertirse en el lema oficial del mismo, será propuesto libremente por los creadores. Sin embargo y a título de mera indicación, se señala la conveniencia de que se refiera a ideas, asuntos o valores de carácter universal, comprensible, por tanto, por los niños de obras lenguas, razas, culturas, etc. a quienes irá dirigido. Por otro lado, también sería deseable que tanto la expresión escrita como la plástica ofrecieran el necesario equilibrio conceptual y estético.

• **TERCERA.** Los textos podrán presentarse en cualesquiera de las lenguas oficiales; pero en el caso de las lenguas autonómicas, deberá acompañarse la correspondiente traducción al castellano, autorizada por el autor original si procediese.

• **CUARTA.** Las características técnicas a las que habrá de ajustarse las candidaturas son las siguientes:

- Para el texto: Un máximo de dos folios DIN 4-4, a dos espazos, por una sola cara. Original y seis copias.

- Para el cartel: Tamaño máximo 50 x 70 cm. Cuatricomía. Habrá de tenerse en cuenta que en el mismo figurarán las siguientes leyendas:

- Lema oficial (en castellano y en inglés)
- Día Internacional del Libro Infantil (2 de Abril de 2010)
- Internacional Children's Book Day (April, 2, 2010)
- Los logotipos de la OEPLI, Ministerio de Cultura e IBBY
- Se presentará en soporte digital con una prueba en plotter.

• **QUINTA.** Juntamente con los originales, debidamente firmados, los autores presentarán sus datos personales y una breve nota bio-bibliográfica, así como la observación de que optan conjuntamente a los premios establecidos, o bien individualmente a las dos modalidades de texto e ilustración, o viceversa.

• **SEXTA.** El plazo de presentación de trabajo finalizará el día 17 de octubre (2008). Podrán presentarse directamente, por correo certificado o por mensajería, en la Secretaría de la OEPLI (Calle Santiago Rusiñol, 8. 28040 Madrid), de lunes a viernes, por las mañanas.

• **SÉPTIMA.** Se establecen un premio de 5000 euros (2.500 para cada una de las modalidades) y estará sujeto a las retenciones fiscales correspondientes.

• **OCTAVA.** El Jurado estará presidido por el Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas, o persona en quien delegue, e integrado por el Presidente de la OEPLI, la representante del Comité Ejecutivo del IBBY y un representante por cada una de las secciones de la OEPLI.

• **NOVENA.** El jurado no tomará en consideración aquellos originales que no se ajusten estrictamente a las presente bases y se reserva la facultad de declarar desierto el premio si algunas de las partes (texto o ilustración) no se ajusta al fin que se persigue.

• **DÉCIMA.** El fallo se hará público en el mes de enero y se presentará al IBBY durante la Feria de Bolonia de 2009.

Los originales no premiados serán devueltos, a los autores que lo soliciten, en un plazo de tres meses desde el fallo.

• **UNDÉCIMA.** Los autores se comprometen expresamente a ceder gratuitamente los derechos de traducción, reproducción y difusión de sus respectivas obras en todos los países miembros del IBBY

• **DUODÉCIMA.** La mera presentación de originales supone la aceptación plena de las presentes bases.

bases del CONCURS per seleccionar el missatge i el cartell del dia internacional del llibre infantil 2010



L'OEPLI, amb l'aprovació de l'IBBY i el patrocini del Ministeri de Cultura, convoca un concurs per seleccionar el missatge adreçat a tots els infants del món i el cartell del Dia Internacional del Llibre Infantil, que es difondrà, el 2 d'abril de 2010, entre els seixanta països membres d'aquesta organització internacional.

• **PRIMERA.** Podran participar-hi tots els escriptors i il·lustradors, residents a Espanya, que tinguin, almenys, publicada una obra infantil o juvenil en alguna de les llengües oficials, a condició que es presentin conjuntament (escriptor i il·lustrador) amb l'objectiu de garantir la corresponent relació entre text i imatge. També poden presentar-s'hi individualment els escriptors amb la seva pròpia il·lustració, o bé els il·lustradors amb el seu text.

• **SEGONA.** El tema o motiu, que haurà de convertir-se en el lema oficial del missatge, serà proposat lliurement pels seus creadors. Tanmateix i com a mera indicació, s'assenyala la conveniència que es refereixi a idees, assumptes o valors de caràcter universal, per tant, que sigui comprensible per als infants d'altres llengües, races, cultures, etc., als quals anirà dirigit. D'altra banda, també seria convenient que tant l'expressió escrita com la plàstica oferissin el necessari equilibri conceptual i estètic.

• **TERCERA.** Els textos podran presentar-se en qualsevol de les llengües oficials; però en el cas de les llengües autonòmiques, haurà d'acompanyar-s'hi la traducció al castellà corresponent, autoritzada si cal per l'autor de l'original.

• **QUARTA.** Les característiques tècniques a què hauran d'ajustar-se les candidatures són les següents:

- Per al text: Un màxim de dos folis DIN A-4, a dos espais, per una sola cara. Original i sis còpies.

- Per al cartell: Quatricromia de mides 50 x 70 com a màxim, que es presentarà en suport digital amb una prova en plòter. Caldrà tenir en compte que hi figuraran les llegendes següents:

- Lema oficial (en castellà i en anglès).
- Dia Internacional del Libro Infantil (2 de abril de 2010).
- Internacional Children's Book Day (April, 2, 2010).
- Els logotips de l'OEPLI, Ministerio de Cultura i IBBY.

• **CINQUENA.** Juntament amb els originals, degudament signats, els autors presentaran les seves dades personals i una nota breu bio-bibliogràfica, i hi faran constar l'observació que opten conjuntament al premi establert, o bé individualment, en les dues modalitats de text i il·lustració, o viceversa.

• **SISENA.** El termini de presentació de treballs finalitzarà el dia 17 d'octubre (2008). Podran presentar-se directament, per correu certificat o per missatgeria, a la Secretaria de l'OEPLI (carrer Santiago Rusiñol, 8. 28040 Madrid), de dilluns a divendres, pels matins.

• **SETENA.** S'estableix un únic premi de 5.000 euros (2.500 per a cada una de les modalitats) i estarà subjecte a les retencions fiscals corresponents.

• **VUITENA.** El Jurat serà presidit pel Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas, o la persona en qui delegui, i l'integraran el President de l'OEPLI, la representant del Comitè Executiu de l'IBBY, un representant per cada una de les seccions de l'OEPLI.

• **NOVENA.** El jurat no tindrà en consideració aquells originals que no s'ajustin estrictament a les presents bases i es reservà la facultat de declarar desert el premi si alguna de les parts (text o il·lustració) no s'ajusta a la finalitat requerida.

• **DESENA.** El veredictes es farà públic el mes de gener i es presentarà a l'IBBY durant la Fira de Bolonya de 2009.

Els originals no premiats seran retornats, als autors que ho sol·licitin, en un termini de tres mesos des del veredictes.

• **ONZENA.** Els autors es comprometen expressament a cedir gratuïtament els drets de traducció, reproducció i difusió de les seves respectives obres en tots els països membres de l'IBBY.

• **DOTZENA.** La mera presentació d'originals suposa l'acceptació plena d'aquestes bases.

2010. urteko haur liburuaren nazioarteko egunerako mezuaren testua eta kartela aukeratzeko lehiaketaren oinarriak



Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil (OEPLI) delakoak, International Board on Books for Young People (IBBY) delakoaren onarpenarekin eta Kultura Ministerioaren laguntzaz, 2010. urteko apirilaren 2an aipatu Nazioarteko Erankudeko kide diren 60 herrialdeetan zabalduko den Haur Liburuaren Nazioarteko Eguneko kartela eta mundu guztiko haurrei zuzendutako mezu aukeratzeko lehiaketa deitu du.

LEHENENGOA. Espainian bizi diren eta hizkuntza ofizialetako batean haur edo gazteentzako lan bat gutxienez argitaratu duten idazle eta ilustratzaile guztiak parte hartu ahal izango dute, bien lanak elkarrekin aurkeztu beharko dituztelarik, testua eta irudiaren arteko harreman egokia bermatze aldera. Bakoitza bere kabuz ere aurkeztu ahal izango da, idazlea bere ilustrazio propioarekin eta ilustratzailea bere testuarekin.

BIGARRENA. Mezuaren lema ofiziala izango den gaia askea izango da, sortzaileak proposatua. Dena den, komenigarria da izaera unibertaldun ideia, gai edo baloreak lantzea, beste hizkuntza, arraza eta kulturetako haurrek uler dezaten, beraiei zuzentzen baitzaie. Bestalde, espresio idatziak nahiz plastikoak beharrezko oreka kontzeptual eta estetiko mantendu behar lukete.

HIRUGARRENA. Testuak edozein hizkuntza ofizialetan aurkez daitezke; hizkuntza autonomikoan kasuan gaztelarazko itzulpena erantsirik, jatorrizko autorearen baimenarekin hala behar balitz.

LAUGARRENA. Aurkezpenek bete beharreko ezaugarri teknikoak honakoak dira:

- Testua: Gehienez DIN A-4 motako bi orri, tarte bikoitzean eta alde bakarretik idatzita. Originala eta sei kopia.

- Kartela: Gehienezko neurria 50 x 70 cm. Kuartikomia. Kontuan hartu beharko da bertan honako mezuok agertuko direla:

- Lema ofiziala (gaztelaraz eta ingelesez).
- Dia Internacional del Libro Infantil (2 de abril de 2010)
- International Children's Book Day (April, 2, 2010)
- OEPLI, Kultura Ministerioa eta IBBY-ren logotipoak.
- Lanak euskarri digitalean aurkeztuko dira, ploterreko kopia bat erantsiz.

BOSGARRENA. Behar bezala sinatutako originalekin batera, autoreek beren datu pertsonalak eta ohar bio-bibliografiko labur bat aurkeztu beharko dituzte, baita elkarlanean lehiatuko direnaren adierazpena ere, edota nor bere kabuz bi modalitateetan, testua eta ilustrazioa.

SEIGARRENA. Lanak aurkezteko epea urriaren 17an amaituko da (2008ko). Lanak tokian bertan eskura, posta zertifikatuz, nahiz mezulari bidez bidalita aurkeztu ahal izango dira OEPLI-ren idazkaritzan (Santiago Rusiñol Kalea, 8. 28040 Madrid), asteleheneetik ostiralera, goizez.

ZAZPIGARRENA. 5.000 eurotako sari bakarra ezarri da (2.500 eurotako modalitate bakoitzerako) eta dagozkion atxikipen fiskalei lotua egongo da.

ZORTZIGARRENA. Epaimahaiko buru Liburu, Artxibategi eta Liburutegien Zuzendari Orokorra izango da, edota berak hautatzen duen pertsona. Beste epaimahaikideak OEPLI-ko lehendakaria, IBBY-ko Komite Exekutiboko ordezkaria eta OEPLI-ren sail bakoitzeko ordezkari bana izango dira.

BEDERATZIGARRENA. Epaimahaia ez ditu kontuan hartuko oinarri hauetara egokitzen ez diren jatorrizko lanak eta saria eman gabe utzi dezake, atalen batean (testua edo ilustrazioa), lanek bilatzen den helburua betetzen ez badute.

HAMARGARRENA. Erabakia urtarrilan emango da jakitera eta IBBY-ri 2009ko Boloniako Azokan aurkeztuko zaio.

Saritu gabeko originalak jabeari itzuliko zaizkio hala eskatuz gero, erabakiaren egunetik hasita hiru hilabetetako epean.

HAMAİKAGARRENA. Autoreek beren lanak IBBY osatzen duten lurralde guztietan itzuli, erreproduzitu eta zabaltzeko eskubidea dohan emateko konpromezua hartuko dute.

HAMABIGARRENA. Originalen aurkezpen hutsak oinarri hauen onarpen osoa suposatuko du.